

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie mój, królu, źle postąpili ci ludzie we wszystkim, co uczynili Jeremiaszowi, prorokowi, że go wrzucili do cysterny. I umrze tam w dole z głodu, bo w mieście nie ma już chleba.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie mój, królu! To wszystko, co książęta zrobili z prorokiem Jeremiaszem, to, że go porzucili w cysternie, jest niegodziwe. Umrze on tam na dnie z głodu. W mieście nie ma przecież wystarczająco chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Królu, mój panie! Ci ludzie postąpili źle we wszystkim, co uczynili wobec proroka Jeremiasza, którego wrzucili do tego lochu; umrze z głodu w tym miejscu, ponieważ już nie ma chleba w mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Królu, panie mój! źle uczynili ci mężowie wszystko, co uczynili Jeremiaszowi prorokowi, że go wrzucili do tego dołu; boćby był umarł na pierwszym miejscu od głodu, ponieważ już nie masz żadnego chleba w mieście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panie mój królu, źle uczynili mężowie ci wszystko, co uczynili przeciwko Jeremiaszowi prorokowi, spuściwszy go w studnię, aby tam umarł głodem, bo już więcej chleba nie masz w mieście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie mój, królu! Źle zrobili ci ludzie, tak postępując z prorokiem Jeremiaszem i wrzucając go do cysterny. Przecież umrze z głodu w tym miejscu, zwłaszcza że nie ma już chleba w mieście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Królu, mój panie, źle postąpili ci mężowie we wszystkim, co uczynili z prorokiem Jeremiaszem, że go wrzucili do cysterny, zginie tam w dole z głodu, bo w mieście nie ma już chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój panie, królu! Ci ludzie źle postąpili we wszystkim, co zrobili prorokowi Jeremiaszowi, wrzucając go do cysterny. Umrze on w tym miejscu z powodu głodu, ponieważ w mieście nie ma już chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Panie mój, królu, ci ludzie źle postąpili z prorokiem Jeremiaszem, wrzucając go do zbiornika na wodę. Umrze tam z głodu, bo nie ma już chleba w mieście”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Panie mój, królu! Źle zrobili ci ludzie, dopuszczając się tego wszystkiego wobec proroka Jeremiasza, którego wrzucili do cysterny. Przecież on umrze tam na miejscu z głodu, bo w mieście nie ma już chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти вчинив зло, що ти зробив, щоб забити цього чоловіка лицем голоду, бо вже немає хліба в місті.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Panie mój i królu! Źle postąpili ci mężowie tym

	dynamiczny		wszystkim, co uczynili prorokowi Jeremjaszowi, którego teraz wrzucili do cysterny, tak, żeby na tym miejscu umarł z głodu, gdyż brakuje już chleba w mieście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mój panie, królu, ci mężowie źle postąpili we wszystkim, co uczynili prorokowi Jeremiaszowi, którego wrzucili do cysterny, tak iż umrze tam z głodu. Bo w mieście już nie ma chleba”.